Le multilinguisme, un enjeu pour le futur!

Groupe de travail

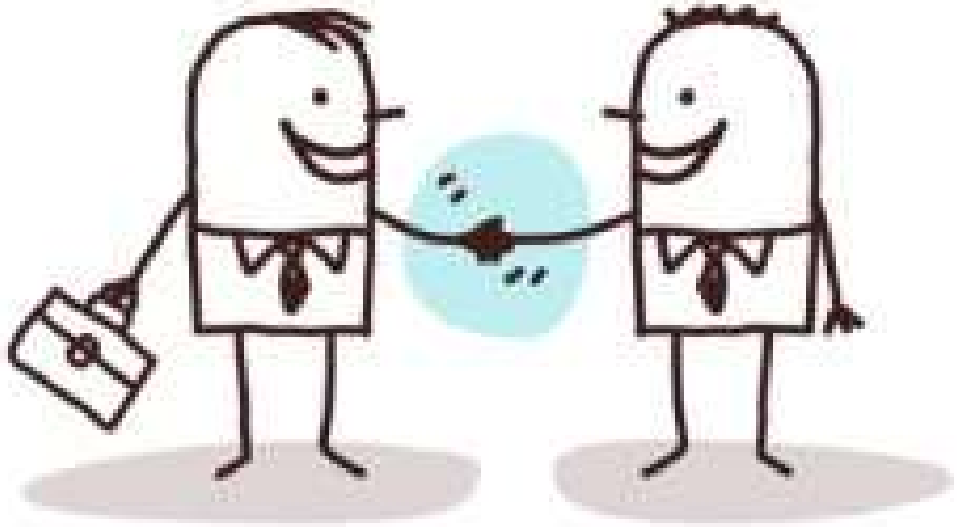
Administration Communale
de Gouvy

Mardi 7 janvier 2020

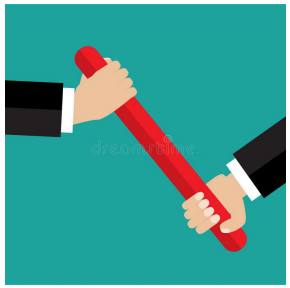
Structure

- Présentations
- Les GTs - contexte
- Retour sur la fiche projet
    - Information
    - Actualisation - État des lieux
    - Définition de l’objectif du groupe
- Prévisions pour la suite et divers
- Fonctionnement du groupe
- Prochain rendez-vous

Présentations



Rôles et missions de la CLDR



Relaye l'information

Donne des avis

On y pratique un exercice démocratique

≠

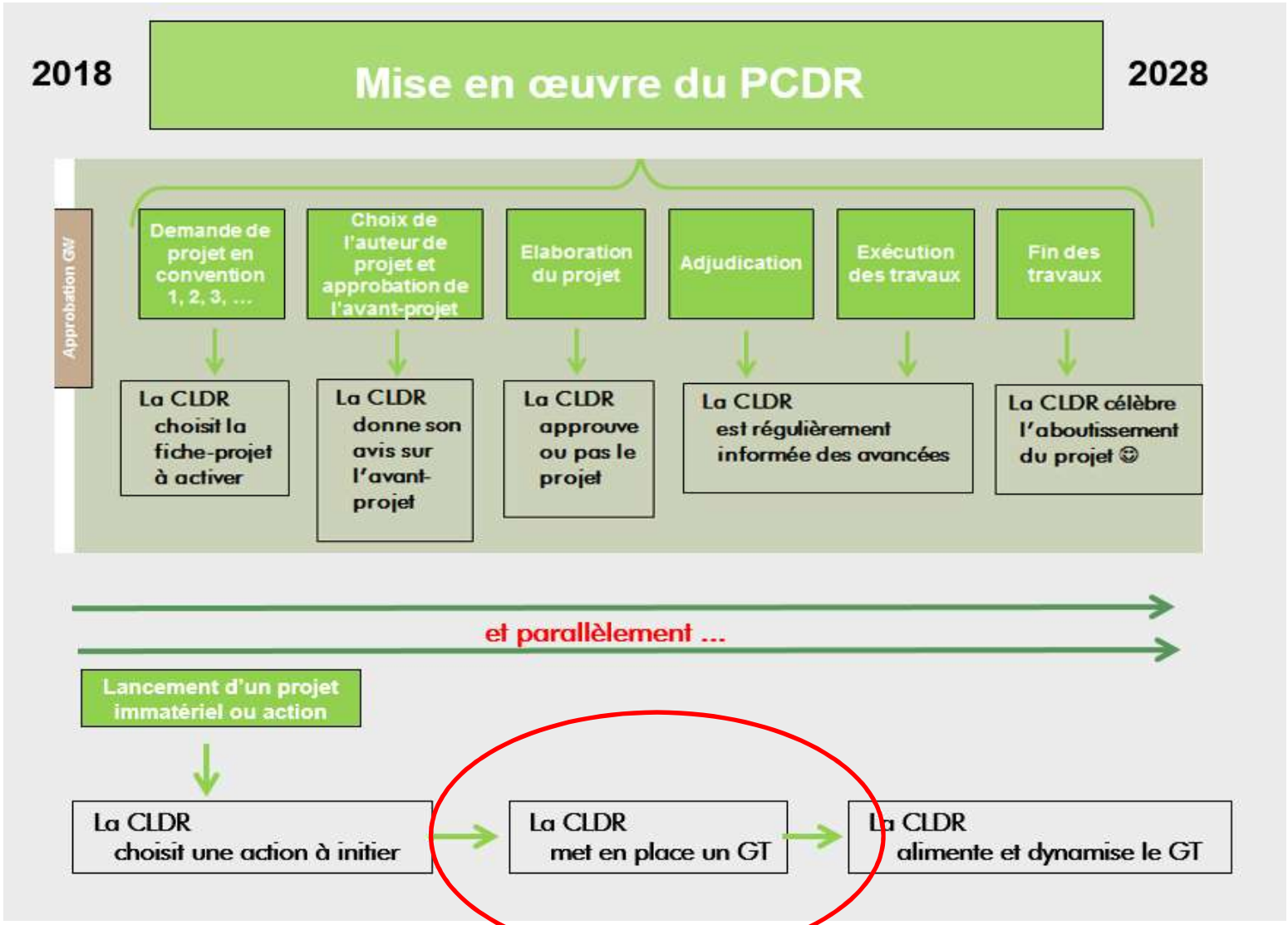
- **Un lieu de lutte**
- **Un contre pouvoir**
- **Décisionnaire**

=

- **Un lieu de débat citoyen**
- **Un espace de construction de projets**
- **Avis, inspiration**

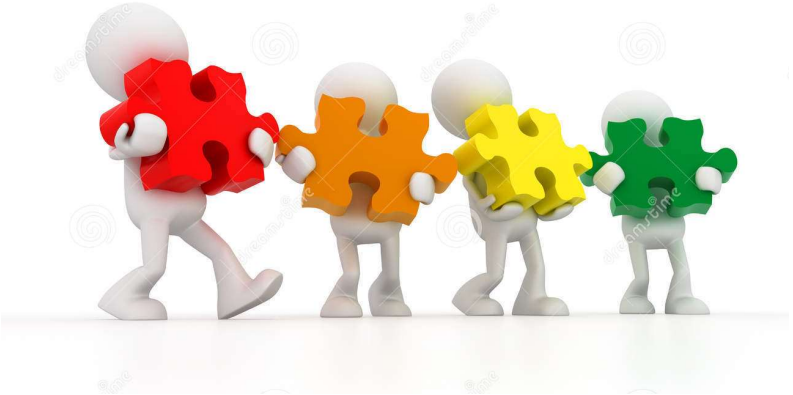
On y travaille pour la collectivité, pas pour soi

Les Groupes de Travail: contexte



Rôles des groupes de travail

- Permet d'éviter les « faut qu'on », « y'a qu'à » en invitant plutôt les citoyens à **s'impliquer.**
- Les projets se concrétisent grâce aux groupes de travail qui …
    - réfléchissent, visitent, rencontrent, …
    - font des recommandations ;
    - mettent la main à la pâte.



Retour sur la fiche-projet

GOUVY
OPÉRATION DE DÉVELOPPEMENT RURAL

Fiche projet du PCDR
de la Commune de Gouvy

Fiche n°L1.04

Priorité : Lot 1

☑ Version initiale

☐ Version actualisée

Date : .....

DÉVELOPPEMENT DU MULTILINGUISME

Initiative d'embellissement dans le village de Rogery

1. Description succincte du projet

La question du multilinguisme revêt une importance particulière sur la commune de Gouvy compte tenu d'une part de sa position frontalière, à proximité du Grand-Duché du Luxembourg et des cantons germanophones, mais également de par son histoire avec l'utilisation du wallon encore vivace dans la commune.

Cette action vise à multiplier les opportunités de partager voire d'initier ou d'enseigner le multilinguisme, que ce soit au niveau des écoles, des adultes ou de la communication communale.

En s'appuyant sur la participation des personnes ressources sur le territoire, la Commune proposera un soutien logistique et financier visant à stimuler, soutenir et encourager le groupe de travail en charge de ce projet.

2. Justification du projet

- Par rapport au diagnostic partagé

Les gouvions sont conscients de la valeur de leur patrimoine linguistique que constituent le wallon et l'allemand mais souhaiteraient que ces langues soient plus diffusées, enseignées et pratiquées notamment par les jeunes. L'anglais est également une langue qui, dans de nombreux domaines, est incontournable et constitue souvent le seul moyen de communiquer avec des visiteurs ne parlant pas le français. Les particularités linguistiques sont une opportunité pour le développement du sentiment d'appartenance commun et la connaissance d'une langue étrangère est un atout de plus en plus recherché dans le marché du travail, surtout frontalier comme c'est le cas pour la commune.

- Autres projets du PCDR dont l'interaction peut produire des effets directs et multiplicateurs

- Développement de nouvelles activités touristiques (fiche n°23 – CLDR4)
- Professionnalisation du secteur touristique (fiche n°22 – CLDR4)

3. Lien à la stratégie du PCDR

Cette fiche projet est issue du document transmis à la CLDR4 sous le n°47.

Si ce projet s'inscrit pleinement dans le thème **« Communication »** du fil rouge, il est également important de souligner qu'il répond au thème **« Situation transfrontalière »**. En effet, ce projet est né des réflexions autour de la situation géographique de la commune mais également des problématiques qui ont été exprimées concernant l'emploi au Grand-Duché du Luxembourg. Le projet intègre aussi la dimension **« identité rurale »** du fil rouge par la volonté de plus partager le wallon, identifié comme caractéristique importante de la commune à préserver.

Ce projet soutient également spécifiquement les 3 objectifs généraux suivants.

Economie	**Développer une économie locale durable, tout en respectant un équilibre entre les différents secteurs présents au sein de la commune, et en préservant la qualité de vie**
● 9- Dynamiser et moderniser un tourisme diffus	
● 11- Encourager l'entrepreneuriat et l'emploi local	
Vie sociale	**Maintenir la qualité de vie rurale par la garantie d'un accès à l'ensemble des services à la personne, d'une solidarité au sein de la population et d'un soutien au milieu associatif**
● 17- Améliorer et développer les services à la population (petite enfance, enfance et jeunes, enseignement, aînés, offre médicale, logement, culture, sport) y compris leurs équipements	
● 18- Renforcer le dynamisme associatif déjà remarquable au sein de chaque village	
● 21- Rationnaliser la gestion humaine et financière et mutualiser ce qui peut l'être au niveau intercommunal voire avec le Grand-Duché du Luxembourg	

- Liens avec d'autres stratégies

PST (déclaration de politique générale)

- Promouvoir l'apprentissage des langues par la mise en place d'activités ou de cours en immersion et si possible dès la maternelle

PCS

- Mettre en place un soutien scolaire avec, pourquoi pas, un soutien en langues également

4. Impacts du projet sur le développement durable

Social et culturel	Environnement	Économique	Exemples d'impacts positifs et négatifs du projet sur le développement durable
+++			Cette action s'inscrit pleinement dans le pilier social et culturel car il contribue à renforcer l'ouverture à d'autres cultures.
		+	L'action aura également un impact positif sur le tourisme.

5. Localisation et statut

Le projet n'est pas à localiser, nous présentons ici l'état actuel de la commune concernant l'apprentissage des langues.

Sur la Commune, tous les élèves de primaire (voire de 3ème maternelle dans les implantations de Beho et Ourthe) reçoivent des cours d'anglais ou d'allemand selon les implantations :

- 1 ou 2 période(s) par semaine à charge communale
  - de la 3ème maternelle à la 4ème primaire – langue allemande – implantations de Beho et Ourthe
  - de la 1ère primaire à la 4ème primaire – langue anglaise – implantations de Cherain et Bovigny
- 2 périodes par semaine, en 5ème et 6ème primaire à charge de la communauté française pour les 4 implantations, poursuite de la langue des années antérieures.
- La Commune intervient également pour 2 périodes par classe du primaire dans les 2 écoles libres.

L'asbl « Lès Walons dèl hôte Årdène » propose mensuellement des causeries en wallon.

6. Parties prenantes

- Partenaires divers

- Commune : services communaux (notamment culturel et communication), CLDR, écoles, asbl, groupe de travail mis en place

- Porteurs de projet

- Commune

7. Programme de réalisation

- Éléments pris en compte pour définir la priorité de la fiche

La problématique du multilinguisme sur la commune a été identifiée dès les info-consultations dans les villages. Elle est également réapparue lors de réflexions spécifiques autour du tourisme, de la situation géographique de la commune et de l'accès à l'emploi. En outre, le fait que le projet réponde à un besoin identifié pour l'ensemble de la commune a conforté la CLDR dans sa volonté de prioriser ce projet en lot 1.

- État du dossier

Le projet doit être initié.

- Programme des travaux

La mise en œuvre de cette action nécessitera préalablement la mise en place d'un groupe de travail réunissant les représentants des écoles, le service culturel et le service communication afin de :

- Définir les partenaires à impliquer
- Fixer des objectifs spécifiques
- Définir un programme d'actions annuel et les approches spécifiques à développer pour chaque langue.

Ce groupe de travail pourra alors se pencher sur les éléments suivants spécifiques de la fiche projet qui peuvent être mis en place concomitamment.

Le multilinguisme dans les écoles

Les écoles dispensent déjà un cours d'allemand ou d'anglais. Sans remettre en question cet atout reconnu par tous, il s'agira, en étroite collaboration avec les Pouvoir Organisateurs et les enseignants, d'envisager des moyens d'amélioration pour l'apprentissage de ces langues (immersion, échange avec des écoles étrangères…) et de proposer des initiations et des découvertes aux autres langues, par exemple au niveau des activités extra-scolaires.

Le multilinguisme chez les adultes

Initialement envisagé à destination des enfants de la commune, il a été décidé d'orienter cette action également vers les adultes. Différentes actions sont envisagées comme la mise en place de « groupes de discussion », « des voyages d'immersion » ou la mise en place de nouveaux jumelages, de conférences spécifiques, d'informations sur les possibilités d'apprentissage ou de perfectionnement.

Le multilinguisme dans les communications communales

Dernier volet pour le développement du multilinguisme, le renforcement des langues étrangères dans les communications communales vise un double objectif de « valeur exemplative » et « d'accueil des visiteurs étrangers ».

Il s'agira d'envisager, pour chaque vecteur de communication communal, une possibilité d'utilisation d'une langue étrangère. Par exemple, un encart spécifique dans le bulletin communal, le développement d'un site internet dans plusieurs langues, le recours systématique à des traductions dans les publications didactiques (panneaux d'informations ou d'explications, folder ou toutes-boîtes) ou l'ajout d'ouvrages en langues étrangères à la bibliothèque.

Le projet entraîne-t-il un phasage des demandes de Convention ?

☐ OUI ☑ NON

- Éléments à mettre en place pour assurer le bon usage de l'investissement réalisé

Une attention particulière sera portée à la création d'une plateforme réunissant les acteurs fédérés autour de cette action.

8. Estimation globale du coût

Estimation globale du coût	Montant (€)	Sources de financement
- Support de réunion : catering, locations diverses… : forfait - Soutien aux groupes de discussion (expéditions, voyages,…) : forfait - Communication : frais de traduction forfait:	- 1.000 - 4.000 - 1.000	Commune Appels à projet
- Total (HTVA)	- 6.000	
- TVA (21 %)	- 1.260	
Total (TVAC)	- 7.260	

Projet rémunérateur ☐ oui ☑ non

9. Évaluation (en relation avec les objectifs visés et les effets attendus)

- Indicateurs de réalisation (Comment saura-t-on que le projet a bien été mis en œuvre ?)

Intitulé de l'indicateur	**Valeur cible**	**Source de vérification (document, rapport, carnet, registre…)**
Initiative mise en place pour favoriser le multilinguisme dans les écoles et dans les activités extrascolaires	3 initiatives pérennes supplémentaires au bout de 10 ans	Écoles et Commune
Initiative mise en place pour favoriser le multilinguisme auprès des adultes	3 initiatives pérennes supplémentaires au bout de 10 ans	Service culturel
Nombre de communication dans une langue étrangère	Au moins deux communications par année	Service communication

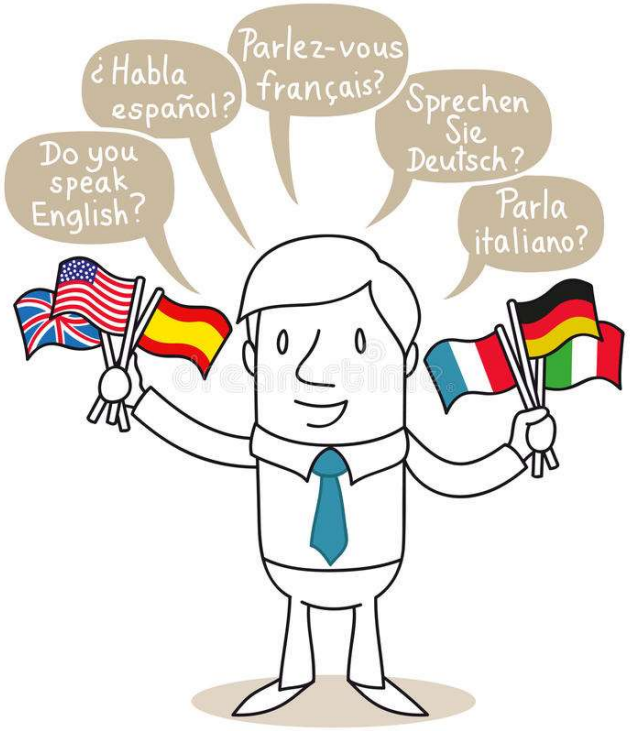
- Indicateurs de résultat (Quels sont les effets du projet ?)

Intitulé de l'indicateur	**Valeur cible**	**Source de vérification (document, rapport, carnet, registre…)**
Niveau général des élèves dans les cours de langues étrangères	Amélioration des moyennes au bout de 10 ans	Comparaison des moyennes obtenues à 10 ans d'intervalle dans les 3 établissements scolaires de la commune
Nombre de participants aux tables de discussion	En augmentation	Administration communale

Réactions

L’apprentissage des langues…

Etat des lieux



LES LANGUES VUES DU CIEL

Enseignement de Promotion sociale
FOREM Formation
Organismes sociaux et culturels
Organismes privés
Formation PME Luxembourg

Enseignement des langues – Offre de cours

- **ILLEPS Promotion sociale**
  VIELSALM (DE, EN, ES, NL, FLE, Langue des signes)
  BASTOGNE (FLE)
  + Arlon et Virton

- **IEPSCF** VIELSALM (DE, EN, FLE) et BASTOGNE (DE, EN, LU, ES, Langue des signes).

- **VIVALANGUES BASTOGNE**
  Cours enfants (EN, DE, NL) + immersion
  Cours adultes (DE, EN, NL, LU, ES, IT)
  Tables de conversation ados + adultes (EN/DE)
  Voyages d'immersion

- **Promotion Sociale de Dison**
  MALMEDY (DE, EN, ES, NL)

Enseignement des langues – Offre de cours

St-Vith

- KAS Abendschule (EN, FR, DE, NL, IT, ES)
- BSTI Abendschule (FR, EN, DE, NL, chinois, russe, arabe).

→ En allemand…

CERAN

- Spa, Ferrières, Bruxelles

Enseignement des langues – Offre de cours

Au Grand-Duché de Luxembourg

- **Weiswampach:** Luxembourgeois et initiation au Luxembourgeois (Ministère, Landakademie).

Tables de conversation

- Action langues à Verviers
- Euregiomag à Malmedy
- Centre culturel de Bastogne
- …

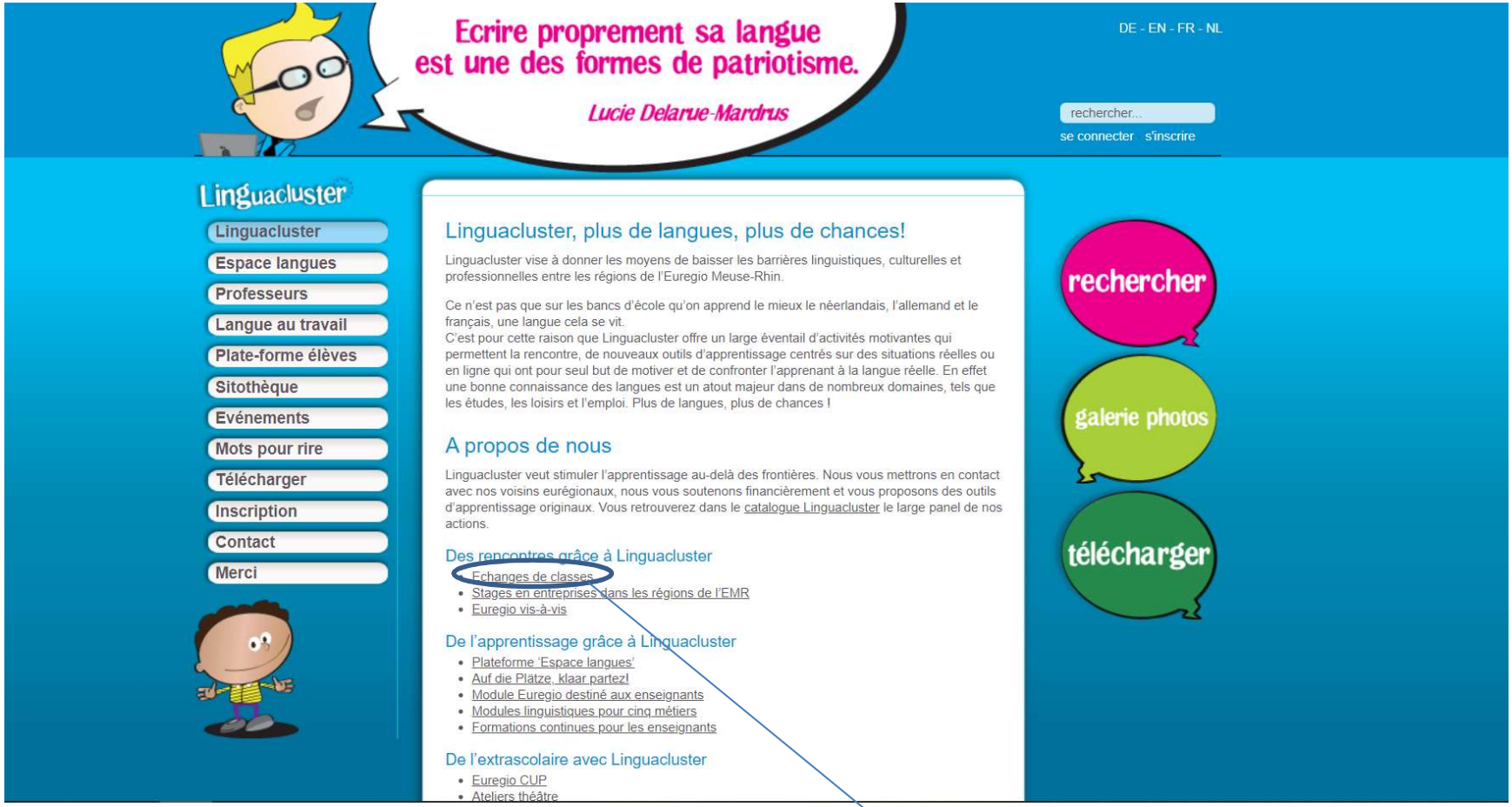
En ligne

- Swap-swap (FR/NL)
- Jaaser (EN/ES)
- Tandemexchange
- Languageforexchange (ES/EN)
- …

Cours en ligne

- **Wallangues**
- **E-Learning FWB** (DE, EN, NL, ES, IT, PT, Latin, Grec, FRC, FLE)
  https://elearning.cfwb.be/index.php?id=ead_recrutement

Echanges inter-écoles



« échange de classes »

Tourisme

Au niveau de la clientèle…

1) Néerlandophones // Francophones
2) Germanophones
3) Anglophones

- Site web de la Maison du Tourisme de Haute Ardenne **en 4 langues** (FR-DE-NL-EN) et brochure d'information éditée chaque année en FR/NL et tous les 3 ans en DE/EN.

- **Formations accélérées** au NL pour les responsables d'hébergements et les commerçants organisées régulièrement par La Province (IFAPME ou Centre de Compétences Tourisme du Forem à Marche) → Infos relayées par la Maison du Tourisme HA aux partenaires touristiques.

- Idée: tables de conversation entre francophones et néerlandophones actifs dans le secteur du tourisme (toujours à l'état de projet).

Tourisme

Nuitées de 2018 selon la région et le pays de provenance le plus fréquent (a)

Région	Belgique	Région flamande	Région wallonne	Région de Bruxelles-Capitale
Total	41.320.284	26.126.619	8.200.604	6.993.061
Belgique	20.755.601	14.692.728	4.573.308	1.489.565
Non-résidents	20.177.590	11.195.963	3.556.939	5.424.688
Pays-Bas	5.151.799	3.131.358	1.760.034	260.407
France	2.807.587	1.451.202	597.176	759.209
Allemagne	2.680.019	1.889.201	340.993	449.825
Royaume-Uni	2.040.491	1.361.382	202.746	476.363
États-Unis	910.995	401.638	47.876	461.481
Espagne	836.346	292.844	47.240	496.262
Italie	577.175	234.779	71.643	270.753
Autre	5.173.178	2.433.559	489.231	2.250.388

"(a) Ces chiffres incluent les vacances, les congrès, séminaires et conférences et les autres raisons professionnelles. Vous trouverez dans les autres feuilles l'ensemble des pays de provenance des touristes. Vous pouvez trouver la composition des régions touristiques et maisons du tourisme sous l'onglet 'Composition'. Si vous souhaitez des renseignements complémentaires, contactez nous par e-mail à bst@economie.fgov.be. Source : Statbel (Direction générale Statistique - Statistics Belgium)."

Lexiques touristiques

- Ouvrages pour les guides touristiques, hôteliers, propriétaires de gîte, de chambre d'hôte, garçons de salle, agents d'accueil, gestionnaires d'un camping, ou encore commerçants dans une région touristique.
- FR/NL, FR/EN, FR/DE
- A télécharger gratuitement sur le site de Reseaulangues : http://reseaulangues.be/outils/35/lexique-tourisme

… qu'on vous réveille à… heures ?	… dass wir Sie um… Uhr wecken?
… qu'on appelle un taxi ?	… dass wir ein Taxi rufen?
… qu'on établisse votre note ?	… Ihre Rechnung ?
… que l'on s'occupe de vos bagages ?	… dass wir uns um Ihr Gepäck kümmern?
… que l'on s'occupe de vos valeurs ?	… dass wir für Ihre Wertsachen sorgen?
Que cherchez-vous précisément ?	Was suchen Sie genau?
Vous pouvez profiter de…	Sie können… … benützen…
Je me permets un conseil	Darf ich Ihnen einen Rat geben?
Puis-je vous donner/demander un acompte ?	Darf ich Ihnen eine Anzahlung fragen/geben?
Je n'ai pas de monnaie	Ich habe kein Kleingeld
Avez-vous la monnaie sur… ?	Können Sie zurück geben auf… ?
Je vous rends…	Sie bekommen… zurück
Payez-vous comptant / en espèces ?	Zahlen Sie bar?
Je vous donne un reçu	Ich gebe Ihnen eine Quittung
Voulez-vous lire le journal ?	Wünschen Sie eine Zeitung?
Contactez-nous pour plus d'informations	Sie können uns für mehr Auskünfte kontaktieren
Il est interdit de fumer	Es ist verboten zu rauchen
Pas de problème	Kein Problem

L'hôtel ferme à deux heures mais votre clé ouvre la porte
Das Hotel ist ab zwei Uhr geschlossen aber mit Ihrem Schlüssel können Sie die Tür öffnen

Voici votre clé	Hier ist Ihr Schlüssel
Retenez bien votre code	Merken Sie sich Ihren Kode
A quelle heure voulez-vous être réveillé	Wie spät wünschen Sie geweckt zu werden?
Dois-je réveiller tout le groupe ?	Soll ich die ganze Gruppe wecken?

Merci de remettre les clefs à la fin de votre séjour
Bitte Ihren Schlüssel am Ende des Aufenthaltes zurückgeben

Sauf incident, la caution vous sera rendue d'ici… jours
Außer Zwischenfall wird ihmen Ihre Kaution in… Tagen zurückgegeben

Désirez-vous…	Wünschen Sie…
… téléphoner (à l'étranger) ?…	(ins Ausland) zu telefonieren ?
… laisser un message pour… …	eine Nachricht hinterlassen für…
Souhaitez-vous donner un coup de téléphone ?	Möchten Sie telefonieren?
Il y a un appel pour vous	Telefon für Sie

Jumelages

- Mansura (Louisiane) aux USA
- Suze-la-Rousse (Rhônes Alpes) en France

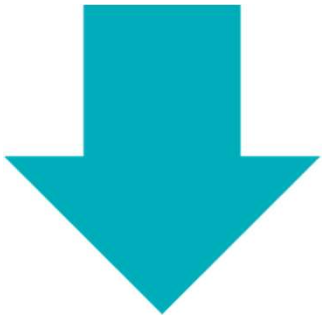
En bref…

- Les cours les plus proches se donnent à **Vielsalm** et **Bastogne** (promotion sociale, organismes sociaux et culturels, cours privés).
- Nombreuses **possibilités en ligne** (tables de conversation, Wallangues, e-learning, Linguacluster, lexique touristique…)
- Au niveau du tourisme, la langue étrangère la plus représentée est **le néerlandais.**
- Exploitation des jumelages pour apprentissage linguistique.

Et vous?

Avez-vous connaissance d’autres organismes, d’autres infrastructures qui pourraient compléter cette liste?

2 axes, 3 profils différents



ENFANTS

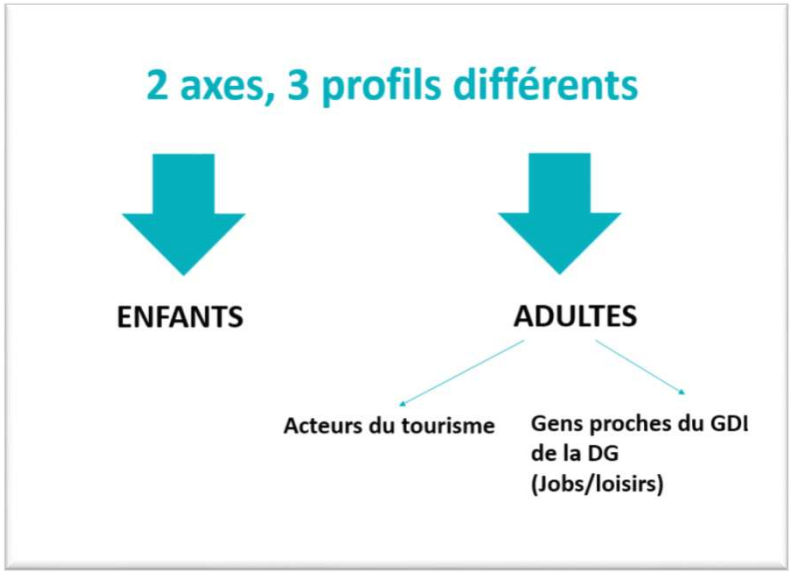
ADULTES

Acteurs du tourisme

Gens proches du GDL, de la DG (Jobs/loisirs)

Définition d’un objectif…

- Atteignable ;
- Réaliste ;
- Ambitieux.

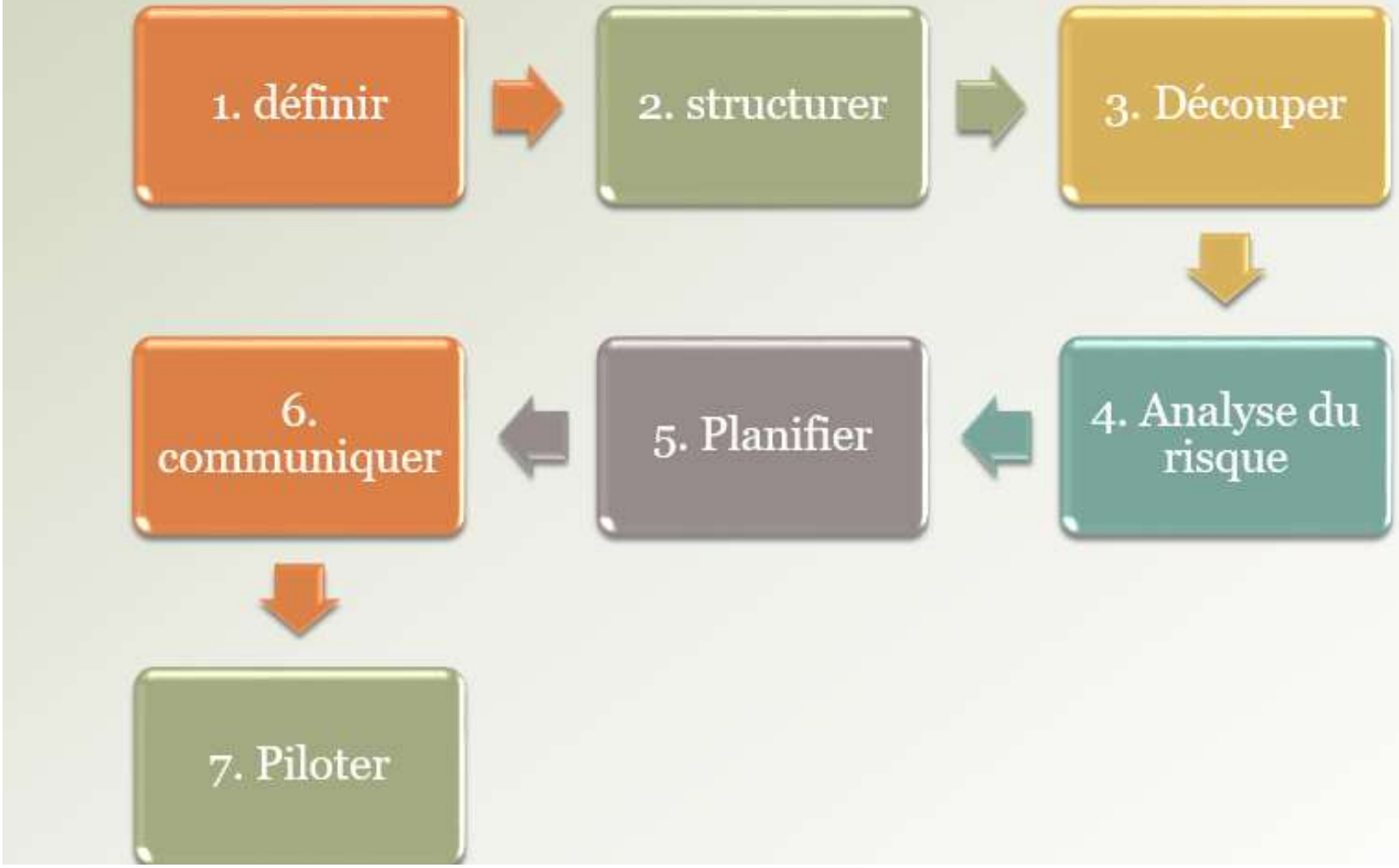


Les suites

- Indicateurs chiffrés: « Notre projet sera une réussite quand… »
- Structurer (étapes clés)
- Découper (tâches et délais)
- Analyse des risques
- Quelle communication vis-à-vis des citoyens?

3 objectifs pour les 3 profils différents : actions à déterminer pour chaque profil.

La démarche en 7 actions



Fonctionnement du groupe

Préparation de la réunion du GT Multilinguisme - 07/01/2020

ORDRE du JOUR	OBJECTIF à atteindre	PREALABLES à la réunion	METHODOLOGIE envisagée	TIMING
1. Présentation	- Se connaître mieux par la présentation brève de chaque membre		Mise en place d'une animation (tour de table ? Pelote ? Allumette ?)	LB 15 min
2. Contextualisation du GT	- Avoir expliqué aux membres la raison d'être du GT et son contexte - Définir le rôle des GTs			AK 10 min
3. Retour sur la fiche-projet **A. Information**	- Prendre connaissance du contenu de la fiche-projet - Recueillir les réactions des membres suite à la lecture de la fiche			AK 20 min
B. Actualisation/ état des lieux	- Dresser l'état des lieux de l'apprentissage des langues aux alentours de (Provinces de Luxembourg et de Liège), et à Gouvy. - Compléter la liste présentée.	- Recherches sur le sujet (internet, ...) - Prise de contact avec la maison du Tourisme, ...) - Recherches de statistiques (statbel).		FS 15 min
C. Définition de l'objectif du groupe	- Définir un objectif à atteindre atteignable, réaliste et ambitieux. - Structurer et découper la suite des opérations en lien avec ces objectifs.	- Définition des 3 profils types (enfants – adultes (acteurs du tourisme) – adultes (jobs/loisirs).	Utilisation du tableau à feuilles afin de structurer la réflexion (1 animateur – 1 secrétaire).	AK + FS 30 min
4. Fonctionnement du groupe	- Expliquer le fonctionnement du groupe aux membres. - Elire un secrétaire et un animateur pour le groupe. - Inviter les membres à la formation gestion de réunion du 8/02/2020.			LB 15 min
5. Prévisions pour la suite et divers	- Définir une date pour la prochaine réunion. - Lister les personnes à contacter.	- Imprimer un calendrier papier à faire passer.	Utilisation d'un Doodle ou d'un calendrier physique.	? 10 min

Fonctionnement du groupe

Commune de Waimes	ODR de Waimes, Groupe de travail « … » Compte rendu de la réunion du .. / .. / 2013

Animateur : Secrétaire : Echevin référent:	**Présences :** prénoms noms (si une personne est absente, barrer son nom) **Copie par mail:** Participants au groupe + échevin référent (...@...) + échevin DR (...@...) + relais administration communale (...@...) + FRW (...@...)	Pages : 1 / 2

ORDRE du JOUR	TRAITEMENT et DECISION	A FAIRE	QUI	QUAND
1. Approbation du CR de la dernière réunion	-	Imprimer une copie du CR	(Initiales)	
2. Planning	- Détail xxx - Détail yyy - …	Indiquer la tâche Indiquer la tâche	(Initiales)	17/12 (date limite)
	-			
	-			
	-			
7. Divers	-			

QUESTION / DEMANDE au COLLEGE	REPONSE et COMMENTAIRES du COLLEGE
- Question XXX	- Réponse XXX

Prochaine réunion le …/… de 20h à 22h00 + lieu

Fonctionnement du groupe :
Vos attentes ?

Ensemble, pour des villages vivants

Haute Ardenne

Faymonville, le 8 janvier 2020

INVITATION

Formation en Gestion de Réunion

Cher Membre de CLDR, Cher Membre des GT,

Nous avons le plaisir de vous convier à la **Formation en Gestion de Réunion** organisée par la Fondation Rurale de Wallonie qui aura lieu le **Samedi 8 février 2020 à Vielsalm.**

En tant que Membre de CLDR, ou en tant qu'Animateur/Animatrice et Secrétaire de GT, vous serez prochainement pour certains et/ou potentiellement pour d'autres amenés (es) à gérer des réunions de travail, en assurer la préparation, l'animation, le secrétariat ainsi que le suivi.

Au terme de cette formation, qui se veut résolument pratique et conviviale:

- Vous aurez acquis des automatismes qui vous permettront d'atteindre, en fin de réunion, les objectifs que vous vous étiez fixés
- Vous disposerez d'outils pratiques afin de faciliter les échanges lors de vos réunions ;
- Vous serez capable d'utiliser les différents outils et technique d'animation proposés.

Timing :

- 8h45 : Accueil – Déjeuner
- 9h – 13h : Formation
- 13h : Repas

Cette formation s'adresse et est ouverte à **tous les membres des CLDR** de Vielsalm, Waimes, Gouvy, Manhay. Elle vous donnera ainsi la possibilité d'échanger avec vos pairs sur les projets dans vos communes respectives.

Nous avons prévu des témoignages ainsi que des moments d'échanges conviviaux.

N'hésitez pas à profiter de cette opportunité !

Au plaisir de vous revoir,

Anne KLEIN, Responsable d'équipe FRW Haute Ardenne

Michaël HENNEQUIN, Agent de Développement FRW Haute Ardenne

Infos pratiques

Lieu: Maison du Parc, Rue de l'Hôtel de Ville 7 A, 6690 Vielsam

Inscriptions : Anne Klein (a.klein@frw.be – 080/29 11 22) ou Michaël Hennequin (m.hennequin@frw.be – 080/29 11 25)

Formateurs: Anne Klein et Michaël Hennequin

Inscriptions possibles jusqu'au 31 janvier 2020

Une formation pour les animateurs et secrétaires des groupes de travail

FRW

Ensemble, pour des villages vivants

Introduction

Pourquoi ?

Des Groupes de Travail plus autonomes

des citoyens davantage impliqués

Notre boulot : quand nous ne sommes plus là, les initiatives doivent continuer !

Introduction

Introduction

Nos objectifs :

Qu’au terme de la journée vous soyez capable de :

- Situer le contexte des groupes de travail
- Préparer une réunion
- Gérer une réunion
- Assurer le suivi d’une réunion

Introduction

Comment ?

- En vous faisant participer un maximum;
- En utilisant des techniques d'animation qui pourront vous servir;
- Par des mises en situation.

- **Manhay**
- **Waimes**
- **Vielsalm**
- **Gouvy**

Samedi 08 février 2020 à Vielsalm

Agenda

Merci pour votre attention! ☺